

从句法结构看“钦定本”《圣经》的文体特征

李滢波

(中南大学外国语学院, 湖南长沙, 410083)

摘要:“钦定本”《圣经》以其独特的文体对17世纪以降的英国语言和文学产生了深远的影响。以现代英译本《圣经》为参照,对“钦定本”从句法结构的运用进行了抽样考察与分析。认为“钦定本”具有语言简洁、文体正式规范、结构精简且灵活多变的文体特征。

关键词:“钦定本”《圣经》; 句法结构; 文体特征

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1672-3104(2003)03-0414-04

《圣经》是世界上流传最广、译本最多的书。据统计,《圣经》已经被翻译成1900多种语言与方言^[1]。其中印行于1611年的“钦定本”《圣经》(The King James Bible)在英译本中最具权威性,对17世纪以降的英国语言和文学产生了最深远的影响。《简明剑桥英国文学史》对它如此评价:“英语著作中最伟大的一本……英文经典著作之冠。它是对于英国性格和语言有着最大影响的一个源泉。”^[2]“钦定本”语言简洁,文字优美,修辞讲究,文体正式,极具文学价值。许多英美作家都不同程度地受到“钦定本”文体的影响,其独特的文体魅力由此可见一斑。

我们知道,文体分析的内容包括4个方面:词汇、语法(句法结构)、修辞和语篇。对某文本的句法结构的分析又包括对其句子结构、句子类型、动词短语和动词否定式的考察与分析。笔者对“钦定本”某些章节的句子结构、句子类型、动词短语和动词否定式的运用做了抽样考察与统计,并以现代英译本《圣经》为参照,分析了“钦定本”句法结构的文体特征。

一、句子结构的文体特征

句子的长度和结构是构成各种文体特征的重要因素,不同长度和结构的句子具有不同的文体功能。从句子结构和长度来看,“钦定本”文体的一个显著特征是句子短小,结构简单,但在不同的语言语境和

文化语境中又善于变化。

In the beginning God created the heaven and the earth. (Genesis 1: 1)

这是“钦定本”首卷首章的首节,短小精干,结构简单,只由10个英文单词构成。“10”在《圣经》中是个圣数,表示“完整、完美和完全”^[3]。这似乎暗示着“钦定本”语言和内容的完整和完美,也为“钦定本”语言简洁、结构简单的文体特征奠定了基础。

下面仍以该章的前5节为实例分析“钦定本”句子结构的文体特征。

1. In the beginning God created the heaven and the earth. (1) 2. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. (2) And the Spirit of God moved upon the face of the waters. (3) 3. And God said, Let there be light: and there was light. (4) 4. And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness. (5) 5. And God called the light Day, and the darkness he called Night. (6) And the evening and the morning were the first day. (7)

在这5节中,共有7个句子(以句号计算),单词89个,每个句子的平均含词量为12.7个,远不及英语各类文体中句子的平均含词量:17.8^[4]。在这7个句子中,最长的句子含词17个(句5),由3个小句构成,其中单音节词15个,第1、2小句全为单音节词。最短的10个词,共2句(句1和句7)。这5

节的句子结构都很简单,所含时态动词都在 3 个以内。

在《创世记》第 1 章的其余 26 节中,句子结构也比较简单,而且变化很小,同类结构重复使用频率很高。例如,描述上帝用言语创世的句子结构“*And God said, Let ...*”被反复使用了 14 次,其目的显然是强调上帝是用言语(命令)创造了宇宙万物。这种句子结构虽精简,但富有庄严而正式的文体色彩和强烈的震撼效果,衬托出上帝造世的神圣性^[5],更展示出上帝至高无上的威仪,加重译者和读者对上帝的敬畏,并使人有身临其境之感。又如总结性的句子“*and it was so.*”被重复了 6 次,而“*And the evening and the morning were ...*”也出现了 6 次。这种同一结构或句子的重复是为了确定和强调上帝用言语创世的事实,加深读者和听者的印象,同时也体现了“钦定本”译者们敬畏上帝的宗教热情。

为了证实“钦定本”的这一文体特征,我们考察并统计了这 5 节在下列现代英译本《圣经》中的词数、句数和每个句子的平均含词量(见表 1)。

表 1 《创世记》1: 1~ 5 节中的词数、句数和句长对比			
版本	词数	句数	句子平均含词量
KJB	89	7	12.7
NIV	83	6	13.8
RSV	87	6	14.5
NRSV	86	5	17.2
NEB	80	4	20

注: KJB—King James Bible; NIV—New International Version; RSV—Revised Standard Version; NRSV—New Revised Standard Version; NEB—New English Bible.

数据表明,这 5 节在“钦定本”中句数最多,句子平均含词量最少。

“钦定本”《创世记》全章共 31 节,句子短小,节奏明快,结构简洁,描写层层推进,内在联系十分清楚,具有丰富的感情色彩和鲜明的文体特征。

《创世记》第 1 章描写上帝用言语在 6 日内创造天地,其语境气势恢弘,所以句子短小,结构简单。然而,这一文体特征并非贯穿整部圣经的所有章节。因为,不同的章节描写不同的内容,不同的语境要求有不同的语言形式。

以《创世记》第 3 章为例。和第 1 章相比,第 3 章的语境发生了很大的变化,它描写人类始祖第一次抗旨犯罪,第一次被上帝惩罚。亚当和夏娃的犯罪使本来单纯美好的世界变得复杂,描写这一语境的语言形式也因此变得复杂起来。该章由 24 节组成,共有句子 21 个,单词 692 个,每句平均含词量多达 33 个词,大大超过英文各类文体中句子的平均长度。该章第 3 句(第 2-3 节)长达 51 个英文词,描写

夏娃向撒旦叙说不能吃禁果的客观原因和她想吃但又害怕的复杂心理。第 5 句(第 6 节)是一个由 51 个英文单词构成的复合长句,更加形象地刻画出发夏娃和亚当的贪婪:“*And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her, and he did eat.*”(“于是,女人见那棵树的果子好作食物,也悦人的眼目,且是可喜爱的,能使人有智慧,就摘下果子来吃了;又给她丈夫,她丈夫也吃了。”)“钦定本”的译者们在人类始祖面临因违抗上帝命令而将被驱逐出乐园这一文化语境时使用了这一复杂的长句,因为长句能以繁多的单词和复杂的句子结构描述人物复杂的心理活动。译者们正是借用结构复杂的长句将夏娃既害怕又贪恋的复杂的心理活动描写得惟妙惟肖的。

该章中最长的句子多达 105 个英文单词(第 17、18、19 节),而且句子结构也极为复杂,内含 5 个复合句: *And unto Adam he said, (1) Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, (2) of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life; Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field; In the sweat of thy face shalt thou eat bread, (3) till thou return unto the ground; (4) for out of it was thou taken: (5) for dust thou art, and unto dust shalt thou return.* 译者们用这一长句描写上帝对亚当的惩罚:“……地受诅咒……终身劳苦……汗流满面……归于尘土”。

通过对该章句子结构和句子长度的统计与分析,我们发现一个有趣的现象,上帝对撒旦、夏娃和亚当惩罚的轻重也体现在译者们翻译三种惩罚时的用词量、节数和句子结构的复杂程度上。用以描述上帝对亚当、撒旦和夏娃的惩罚的用词量和节数分别为:105 个单词,共 3 节(第 17、18、19 节);71 个单词,共 2 节(第 14、15 节);35 个单词,仅 1 节(第 16 节)。上帝对这三者的惩罚程度由重到轻,译者们描述这三种惩罚时所用的单词和节数也由多变少。从“钦定本”译者们所用英文单词的词数来看,上帝对亚当的惩罚几乎是对撒旦的 1.5 倍:105:71,是对夏娃的 3 倍:105:35;对撒旦的惩罚又是对夏娃的 2 倍:71:35。所用节数的比例则是:3:2:1。

这组数据可能是偶然的巧合,更可能是“钦定本”译者们的精心设计,而精心的设计来自精湛的语

言造诣。据考察与统计,现代英译本的译者们都没有通过用词量和节数来区分这三种惩罚的轻重。这也是现代英译本不能与“钦定本”相媲美的地方。

二、句子类型的文体特征

句子类型的使用往往与内容和语境相一致,因为不同的内容和语境可以直接影响句式的选择。“钦定本”的主要句子类型是陈述句、祈使句和疑问句。

陈述句用来陈述事件或说话人的看法,是“钦定本”文体中的主要句式,这种句式的选择是由《圣经》叙事目的所决定的。《旧约》的写作目的是向读者和听者陈述过去发生的事情,即犹太人的历史。《新约》的作者们在《新约圣经》中记载了耶稣基督的一生和基督教会的早期历史。“钦定本”的译者在翻译新旧约时采用了大量的陈述句式以叙述《圣经》中记载的历史事件,并以此表达自己对那些事件的看法。

“钦定本”所用陈述句之多,实难统计,在此仅以《创世记》第1章为例。该章记载了上帝创造世界的过程和上帝对自己创造之物的评价,共有陈述句22个,约占全章总节数的71%,而且动词全部采用过去式,以叙述过去发生的历史事件。

除陈述句外,“钦定本”还大量使用了祈使句。仍然以《创世记》第1章为例。该章描写上帝用语言在6日内创造天地。在犹太人看来,上帝的话语就是能力,具有绝对的权威性。所以,译者在叙述上帝的创造作为时14次使用了祈使句“Let...”(“要有……”),2次使用“Be...”(“要……”)。在这种语境中大量使用表示命令的祈使句,其目的可能有三:1)显示上帝至高无上的能力与威严,从而使读者对上帝的话产生敬畏感;2)增强句子的严肃性和真实性;3)使语境显得更为庄严威仪。

在使用祈使句式时,“钦定本”译者们使用了大量的直接引语来引述上帝的“原话”,以强调天地为上帝所造这一事实的真实性和生动性。《创世记》第1章有14节为直接引语(Verses 3, 6, 9, 11, 14, 15, 20, 21, 22, 24, 26, 28, 29, 30),占全章总节数的44%。在《创世记》第3章的24节中,也有17节采用直接引语引述上帝与亚当、夏娃、撒旦之间的对话,占全章总节数的70%。这些引语体现出上帝说话的语气神圣、庄严,气势恢弘。

据考察与统计,“钦定本”中使用直接引语频率最高的是《新约圣经》中的4部福音书。《马太福音》《马可福音》《路加福音》和《约翰福音》中含直接引语

的节数分别占各书节数之总数的60%,42%,53%和47%,而且都没有使用引号。在使用直接引语最多的《马太福音》中,第6和25章全为直接引语。“钦定本”《新约》的译者在四福音中如此频繁地使用直接引语,原因可能是为了强调耶稣论道的真实性,并让读者在读福音书或聆听福音时有身临其境之感。

此外,“钦定本”的译者们还大量使用了疑问句式,但使用频率远不及陈述句和祈使句多。在“钦定本”中使用疑问句频率最高的是《约伯记》。《约伯记》有42章,共1070节,其中含疑问句的有217节,占节数之总数的20%。仅第38章就有疑问句40个。该章描述上帝对约伯的诘问,属于 rhetorical questions,不需约伯回答。译者们在此使用疑问句的目的是借上帝之口述说上帝创世的伟大作为。

三、动词词组和动词否定式的文体特征

“钦定本”在动词词组和动词否定式的使用上也体现出了较为独特的文体特征。

“钦定本”中动词词组的文体特征是结构简单,变化较少。

以下是《约翰福音》第1章描述耶稣“道成肉身”的前4节:1. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2. The same was in the beginning with God. 3. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. 4. In him was life; and the life was the light of man.

在这4节中,有3节只含一个谓语成分(第3节除外),即表存在或状态的系动词 BE。在短短的3节经文中,系动词 BE 反复使用了6次,其目的是强调“道成肉身”这一事实。第3节中有3处使用了含2个谓语成分词组的被动形式。这4节的时态也极为简单,而且变化很小,全为过去时。因为这一简单的事实无需用复杂的动词词组结构来表述。

然而,并非“钦定本”所有的章节都体现出动词词组结构简单这一文体特征。以下是我们统计的《传道书》第1章中动词词组的使用情况(见表2)。

表2 《传道书》第1章中的动词词组

动词词组	V	Be+ V-en	M+ V	Have+ V-en	Be+ V-ing	总计
数量	37	9	2	6	1	55

该章共有 55 个时态动词词组,其中含 1 个主要动词的有 37 个,占总数的 67%。其它多为含有 2 个成分的词组,以被动式和完成时为主,分别为 9 个和 6 个。该章描写的语境是传道者感叹“万事皆虚空”。“钦定本”译者们用较为复杂的动词词组结构来表达传道者复杂的心理。由此可见,语境的变化自然会引起语言结构的变化。

“钦定本”中动词否定式的构成形式也值得注意。“钦定本”不用助动词构成否定形式,而采用古老的否定式,即动词 + 否定词 not。这种“钦定本”中常见的否定形式在《路得记》中出现得较多,如 And she said unto them, Call me not Naomi, call me Mara (Ruth 3: 11); And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou requirest (Ruth 3: 11); Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens (Ruth 2: 8); Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not (Ruth 2: 15), etc。

又如《马太福音》第 6 章第 7 节的部分内容是表示“不要说些无用的重复的话”。不同版本对此有不同的译法。版本一:“babble not much”; 版本二:“don't keep on babbling”; 版本三:“don't heap up empty phrases”; 版本四:“use not vain repetitions”。第一版本是 16 世纪的廷德尔译本,采用了通俗的口吻,简洁而生动。第二和第三版本为现代英文译本,采用现代英语的否定形式,容易被现代读

者接受,但不如第一个版本简洁生动。第四个版本为“钦定本”,语言古朴典雅,符合上帝说话的口吻,能使读者和听者产生敬畏。所以,不同的语言形式能产生不同的文体效果。在这点上,“钦定本”又优越于现代英译本。

四、结语

以上分析表明,和现代英译本《圣经》相比,“钦定本”语言更简洁、结构更简单,对句式的选择更灵活多变,所用句法结构更符合其语言语境和文化语境。“钦定本”文体对 17 世纪以来的英国语言和许多英美作家的创作产生了深远的影响。对“钦定本”《圣经》文体的研究应成为现代英语文体学研究不可缺少的一部分,因为它不仅能丰富英语文体学研究的内容,而且还对英语其它文体的分析与研究有一定的参考价值。

参考文献:

- [1] 任继愈. 宗教大辞典 [M]. 上海: 上海辞书出版社, 1998.
- [2] 王佐良. 英语文体学引论 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1987.
- [3] 余也鲁. 圣经(引导本) [M]. 香港: 海天书楼, 1996.
- [4] Geoffrey N Leech, Michael H Short. Style in fiction [M]. London: Longman, 1981.
- [5] 裴文. 现代英语语体学 [M]. 合肥: 安徽大学出版社, 2000. 190-191.

On stylistic features of syntactical structure in the King James Bible

LI Yan-bo

(School of Foreign Studies, Central South University, Changsha 410083, China)

Abstract: The distinctive style of the King James Bible has exerted far-reaching influence on the English language and literature since the 17th century. By reference to some modern English versions of the Bible, the present paper makes a sampling survey and analysis of the syntactical structure in the King James Bible. The author holds the view that the King James Bible differs itself from the other versions in its linguistic conciseness, stylistic formality, and the structural simplicity and flexibility.

Key words: the King James Bible; syntactical structure; stylistic features